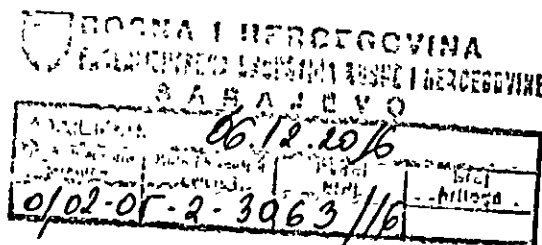




Број: 17-14-1-4937-2/16
Сарајево, 06. децембар 2016. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума и
имплементационог протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементационог протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 28.12.2015. г. у Сарајеву и 31.12.2015. године у Анкари, а потписала их је, у име Босне и Херцеговине, гђа. Марина Пендеш, министарка одбране БиХ.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



МФА-БА-МПП

Број: 08/1-21-05-5-8470/16

Датум: 08.11.2016.године

05-12-2016

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

14 141 4937-1

ПРЕДСЈЕДНИШТВО

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Републике Турске и Имплементацијског протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, доставља се.

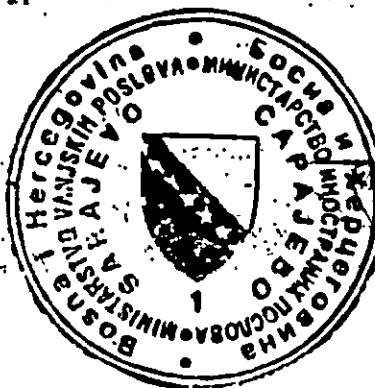
Достављамо Приједлог одлуке о ратификацији за:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Републике Турске, потписан у Сарајеву 28.12.2015.године, од стране министрице одбране Босне и Херцеговине Марине Пендеш и у Анкари 31.12.2015.године, од стране министра националне одбране Републике Турске İsmet Yılmaz и Имплементацијски протокол у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, потписан у Сарајеву 28.12.2015.године, од стране министрице одбране Босне и Херцеговине Марине Пендеш и у Анкари 31.12.2015.године од стране министра националне одбране Републике Турске İsmet Yılmaz.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на 78. сједници одржаној 24.10.2016.године, утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног споразума и протокола.

Молимо Предеједништво Босне и Херцеговине да донесе Одлуку о ратификацији Споразума о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементацијског протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске.

С поштовањем,



МИНИСТАР
Игор Црнадак

SPORAZUM O
VOJNO-FINANCIJSKOJ SURADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

**SPORAZUM O
VOJNO-FINANCIJSKOJ SURADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Stranka“, i kao „Stranke“ zajedno) sa željom za daljnjim jačanjem vojne suradnje u namjeri održavanja dugoročnih prijateljskih odnosa i kao pomoć u restrukturiranju Oružanih Snaga Bosne i Hercegovine, dogovorili su se o sljedećim pitanjima:

**Članak 1.
(Svrha)**

Svrha ovog sporazuma je da definiira osnove odobravanja vojno-financijske suradnje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine u US dolarima, koji je ekvivalentan iznosu od 3.300.000 TL (trimilijunatristotinetisuća turskih lira), od kojih će iznos u US dolarima koji je ekvivalentan iznosu od 3.050.000 TL (trimilijunapedesettisuća turskih lira) biti dostupan za kupovinu neophodnih roba i usluga od lokalnih tvrtki koje posluju u Turskoj, primarno od tvrtki turske namjenske industrije za vojne svrhe dok će ostatak iznosa u US dolarima koji je ekvivalentan iznosu od 250.000 TL (dvijestotinepedesettisuća turskih lira) biti dostupan nakon stupanja na snagu Implementacijskog protokola u svezi financijske pomoći koji će biti potpisan nakon zaključenja ovog sporazuma.

**Članak 2.
(Opseg)**

Ovim sporazumom, financijska sredstva u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 3.050.000 TL (trimilijunapedesettisuća turskih lira) bit će dostupna Vijeću ministara u obliku financijskog doprinosa za cijenu roba i usluga koje će biti kupljene u vojne svrhe od lokalnih tvrtki u Turskoj, primarno od kompanija turske namjenske industrije; financijska sredstva u US dolarima koja su ekvivalentna iznosu od 250.000 TL (dvijestotinepedesettisuća turskih lira) bit će dostupna u okviru Implementacijskog protokola u svezi financijske pomoći sukladno relevantnim zakonima Vlade Republike Turske.

**Članak 3.
(Nadležne institucije i kontakt osobe)**

Ovaj sporazum bit će implementiran od strane Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske. Kontakt osoba za ovaj Sporazum je Ured vojnog

izaslanika Bosne i Hercegovine u Ankari/Turska i Ured vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

Članak 4.
(Implementacijski principi)

1. U slučaju kupovine roba i usluga za vojne svrhe od lokalnih kompanija koje posluju u Republici Turskoj, primarno od tvrtki turske namjenske industrije finansijskim sredstvima u US dolarima, koja su ekvivalentna iznosu od 3.050.000 TL (trimilijunapedesettisuća turskih lira);
 - a. Ukoliko su kupljene robe i usluge u iznosu u US \$ ekvivalentnom 3.050.000 TL (trimilijunapedesettisuća turskih lira) i više od tog iznosa, onda će 100% od iznosa u US dolarima, koji je ekvivalentan iznosu od 3.050.000 TL (trimilijunapedesettisuća turskih lira),
 - b. Ukoliko su kupljene robe i usluge u iznosu manjem od iznosa u US dolarima ekvivalentnim iznosu od 3.050.000 TL (trimilijunapedesettisuća turskih lira), onda će 100% iznosa cijene kupljene robe i usluga, biti dostupno u gotovini nakon naloga koji daje Ministarstvo nacionalne obrane Republike Turske Centralnoj Banci sukladno principima Sporazuma, tako što će sredstva biti prebačena na bankovni račun tvrtke od koje je roba ili usluga kupljena, a koji će biti naznačen od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
2. Sredstva dodijeljena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine bit će korištena sukladno Članku 11. ovog sporazuma. Neutrošena sredstva u definiranom roku trebaju biti vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati popis zahtjeva određenih sukladno dodijeljenim sredstvima (također obuhvatajući i prioritete) Ministarstvu nacionalne obrane Republike Turske, prije dolaska u Tursku zbog kupovine. Uz koordinaciju Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske bit će određene relevantne tvrtke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će započeti proces kupovine od lokalnih tvrtki koje posluju u Turskoj, primarno od tvrtki turske namjenske industrije.
4. Plaćanje će biti izvršeno od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske na bankovni račun tvrtke od koje je kupovina izvršena i naznačen od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine nakon ispunjenja sljedećih uvjeta:
 - a. Potpisivanja i izvršenja ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i tvrtke,
 - b. Deklaracije uz Diplomatsku notu da su robe i usluge kupljene od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preuzete.
5. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kupi robe i usluge u iznosu koji prelazi doznačena finansijska sredstva, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će pridodati dodatna sredstva dodijeljenim finansijskim sredstvima. Vlada Republike Turske neće izvršiti bilo kakvo plaćanje iznosa koji je veći od onoga koji je naznačen u Sporazumu. Dodatni iznos bit će plaćen od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
6. Troškovi koji su izravno vezani za doznačavanje finansijskih sredstava kao što su prijevoz, utovar, transport, montaža, pakiranje, izobrazba, putni troškovi, dnevnice, osiguranje, takse, druge dadžbine, bankovne naknade i razlike u tečajnim listama bit će navedene u ugovoru o prodaji koji će biti zaključen između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i tvrtke.
7. Posjeti koji trebaju biti obavljeni kao dio procesa kupovine započet će nakon što Sporazum stupi na snagu, a sukladno odredbama članka 10. Troškovi službenih

predstavnik ili dužnosnik Vijeća ministara Bosne i Hercegovine vezani u ovaj proces bit će financirani, od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Tijekom implementiranja transakcija kupovine primjenjivat će se regulatorne odredbe koje su na snazi u Republici Turskoj; nakon što materijal ili usluge koje su osigurani budu isporučene Bosni i Hercegovini mjere Bosne i Hercegovine će se primjenjivati.

8. Iznos u US dolarima ekvivalentan iznosu od 250.000 TL (dvijestotinepedesettisuća turskih lira) financijske pomoći bit će na raspolaganju sukladno principima Implementacijskog Protokola vezanog za financijsku pomoć, koji će biti posebno potpisan između ovlaštenih predstavnika obje Stranke u ovom sporazumu.
9. Sredstva dodijeljena Implementacijskim protokolom o financijskoj pomoći bit će prebačena od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske na bankovni račun Ureda vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

Članak 5. (Prava korištenja roba i usluga)

1. Ovim Sporazumom, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je suglasno da isporuči zaradu ostvarenu izuzećem sa stanja roba i usluga kupljenih financijskim resursima koji će biti prebačeni od strane Vlade Republike Turske, na bankovni račun koji će biti naznačen od strane Vlade Republike Turske.
2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da neće prebacivati robe i usluge ili ustupati prava njihove upotrebe drugoj državi ili trećoj strani bez prethodno dobivene pisane suglasnosti Vlade Republike Turske.
3. Odredbe ovog sporazuma neće utjecati na obveze preuzete drugim međunarodnim ugovorima u kojima obje strane sudjeluju i neće biti iskorištene protiv prava, sigurnosti i teritorijalnog integriteta druge države.

Članak 6. (Porez i carina)

1. Budući da je opskrba robama dio međunarodnih odredbi o pomoći Bosni i Hercegovini, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine ima pravo na povrat PDV-a sukladno poreskim odredbama koje reguliraju predmetnu materiju.
2. Robe osigurane za korištenje od strane Oružanih Snaga (Oružane Snage Bosne i Hercegovine), a koje su u potpunosti financirane od strane donatora bit će izuzete od uvoznih dadžbina i PDV-a.
3. Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine će osigurati dokumentaciju neophodnu za povrat PDV-a kao i dokumentaciju potrebnu za izuzeće od plaćanja uvoznih davanja koje se primjenjuju na uvoz roba iz Republike Turske.

Članak 7. (Sigurnost povjerljivih podataka)

Stranke neće otkriti sadržaj i implementaciju Sporazuma ili povjerljive podatke koji će biti razmijenjeni između Stranke vladi bilo koje treće stranke, tvrtki ili osobi bez pisane suglasnosti druge Stranke. Ovaj princip povjerljivosti podataka će nastaviti biti obvezujući čak i nakon okončanja ovog Sporazuma.

Članak 8.
(Rješavanje nesuglasica)

U slučaju bilo kakvih nesuglasica koje mogu nastati u tijeku implementiranja ili tumačenja ovog sporazuma, nesuglasice neće biti iznesene trećoj stranki, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i rješavat će se pregovorima između Stranaka, putem diplomatskih kanala. Ukoliko odluka kao rezultat pregovora ne bude postignuta ovaj sporazum može biti okončan sukladno procedurama definiranim u Članku 11.

Članak 9.
(Izmjene i dopune)

1. Svaka od stranki će biti u mogućnosti da predloži izmjene ili dopune na ovaj sporazum. U tom slučaju, Stranke će započeti razgovore u okviru od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema pisane obavijesti o tome.
2. Dopune dogovorene između Stranaka u pisanom obliku će stupiti na snagu sukladno procedurama definiranim u Članku 10.
3. Ukoliko se ne postigne dogovor u okviru od 60 (šezdeset) dana nakon što su konzultacije počele, ovaj sporazum će biti okončan sukladno odredbama članka 11.
4. Stranke će nastaviti ispunjavanje svojih obveza nastalih iz ovog sporazuma tijekom procesa pregovora.

Članak 10.
(Ratificiranje i stupanje na snagu)

Ovaj sporazum će stupiti na snagu datumom prijema posljednje pisane obavijesti kojom Stranke putem diplomatskih kanala jedna drugu obavješćuju o završetku njihovih unutarnjih pravnih procedura koje je bilo potrebno ispuniti da bi ovaj Sporazum stupio na snagu.

Članak 11.
(Trajanje i okončanje)

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi 5 (pet) godina. Za slučaj da financijska sredstva dodijeljena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj sporazum će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Stranke jedna drugu obavješćuju potvrđujući situaciju.
2. U slučaju da jedna od Stranki zaključi da se druga Stranka ne ponaša sukladno ili da druga Stranka ne poštuje odredbe ovog sporazuma, Stranke će biti u mogućnosti predložiti konzultacije u pisanom obliku. Ove konzultacije će započeti najkasnije u roku od 30 (trideset) dana od prijema obavijesti u pisanom obliku. Ukoliko se u narednih 60 (šezdeset) dana ne postignu rezultati, bilo koja Stranka će okončati ovaj sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.
3. Okončanje Sporazuma iz bilo kog razloga neće utjecati na odredbe članka 5. ovog sporazuma.

Članak 12.
(Tekst i potpis)

3. Ovaj sporazum je sačinjen u po dva originalna primjerka na hrvatskom, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
4. Ovaj sporazum potpisali su dolje navedeni, kao propisno ovlašteni predstavnici obje Stranke dana 28. prosinac....., 2015.g. u Sarajevu...../ Bosna i Hercegovina..... i dana 31. prosinac....., 2015.g. u Ankari...../ Turska.....

U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE

POTPIS : 

IME : Marina Pendeš

TITULA: Ministrica obrane

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE

POTPIS : 

IME : İsmet Yılmaz

TITULA: Ministar Nacionalne obrane

IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL

U SVEZI FINANCIJSKE POMOĆI

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE TURSKE

**IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL
U SVEZI FINANCIJSKE POMOĆI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Stranka“ i zajedno kao „Stranke“) su se dogovorile o sljedećim pitanjima vezano za financije potpisanog dana 31. prosinca, 2015.g.

**Članak 1.
(Svrha)**

Svrha ovog Protokola je da uspostavi implementacijske principe finansijske pomoći u US dolarima, a u ekvivalentu od 250.000 TL (dvjestopedesettisuća turskih lira), koja će biti osigurana od strane Vlade Republike Turske Vijeću ministara Bosne i Hercegovine.

**Članak 2.
(Opseg)**

Financijska pomoć koju osigurava Vlada Republike Turske uključuje troškove transporta, ishranc i smještaja, kotizacije za tečajevе (ne uključujući obuke/tečajevе koji iziskuju visoke troškove), kao i troškove transporta koji su vezani za službene posjete Republici Turskoj od strane osoblja iz sastava OS BiH koje dolazi pohađati kratkoročne tečajevе (koji traju najdulje mjesec dana), a koji su osigurani/koordinirani od strane Središta za obuku u strukturi Oružanih Snaga Turske kao što su PFP Središte za Obuku, Središte Izvrsnosti za obranu od terorizma i Središte Multinacionalne pomorske sigurnosti u Turskoj.

**Članak 3.
(Implementacijski principi)**

1. Financijska pomoć koja će biti prebačena na bankovni račun Ureda vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske bit će utrošena pod kontrolom Ureda vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina sukladno direktivama koje je dao Glavni Stožer Republike Turske.
2. Sredstva dodijeljena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine bit će korištena sukladno članku 8. ovog protokola. Neutrošena sredstva se vraćaju trezoru Republike Turske.

Članak 4.
(Sigurnost povjerljivih podataka)

Stranke neće otkriti sadržaj i implementaciju Protokola ili povjerljivih podataka koji će biti razmijenjeni između Stranke nekoj trećoj stranki, njenoj Vladi, tvrtki ili osobi bez pristanka druge Stranke u pisanom obliku. Ovaj princip tajnosti će se nastaviti primjenjivati čak i nakon okončanja važenja Protokola.

Članak 5.
(Rješavanje nesuglasica)

1. U slučaju bilo kakve nesuglasice koja bi se mogla pojaviti u implementiranju ili tumačenju ovog Protokola, ta nesuglasica neće biti iznesena nekoj trećoj stranki, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu i ona će biti riješena putem pregovora diplomatskim kanalima.
2. S obzirom na pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Protokolom, primjenjivat će se važeće odredbe „Sporazuma o vojno-financijskoj suradnji“, potpisanog 31. prosinac, 2015.g.
3. Odredbe ovog Protokola neće utjecati na prava i obveze koje nastaju iz drugih međunarodnih sporazuma Stranaka.

Članak 6.
(Izmjene i dopune)

1. Svaka od Stranke može predložiti izmjene i dopune na ovaj Protokol. U tom slučaju, Stranke će najkasnije unutar roka od 30 (trideset) dana započeti pregovore od dana prijema takve obavijesti.
2. Dopune koje su usuglašene od Stranaka u pisanoj formi stupit će na snagu sukladno procedurama definiranim u članku 7..
3. Ukoliko ne bude rezultata u roku od 60 (šezdeset) dana nakon početka pregovora, ovaj protokol će biti okončan sukladno odredbama članka 8.
4. Stranke će nastaviti ispunjavanje svoje obveza nastalih ovim Protokolom tijekom procesa pregovaranja.

Članak 7.
(Ratificiranje i stupanje na snagu)

Ovaj Protokol će stupiti na snagu na datum prijema posljednje obavijesti u pisanom obliku kojom Stranke jedna drugu obavješćuju, putem diplomatskih kanala, da je njihova unutarnja pravna procedura za stupanje na snagu ovog protokola završena.

Članak 8.
(Trajanje i okončanje)

1. Ovaj protokol će ostati na snazi 5 (pet) godina. U slučaju da financijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u cjelosti iskorištena, ovaj Protokol će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojim Stranke jedna drugu obavješćuju o nastaloj situaciji.
2. U slučaju da se jedna od Stranaka ne pridržava ili zaključi da se druga Stranka ne ponaša sukladno odredbama ovog Protokola, Stranke će biti u mogućnosti predložiti konzultacije u pisanom obliku. Ove konzultacije će započeti ne kasnije od 30 (trideset) dana od dana kada je primljena pisana obavijest. Ukoliko se u narednih 60 (šezdeset) dana ne postigne rezultat, svaka od Stranaka može ovaj Protokol raskinuti u vremenskom okviru od 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.
3. Protokol će ostati na snazi onoliko dugo koliko i Sporazum o vojno-financijskoj suradnji od dana 31. prosinca 2015.g. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske bude na snazi. Ovaj Protokol će se automatski okončati u slučaju da se okonča i Sporazum o vojno-financijskoj suradnji od dana 31. prosinca 2015.g. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

Članak 9.
(Tekst i potpisi)

1. Ovaj protokol je sačinjen u po dva originalna primjerka na hrvatskom, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u implementiranju Protokola, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Protokol potpisali su dolje navedeni potpisnici, kao propisno ovlašteni predstavnici obje Stranke, dana 28. prosinca, 2015.g. u Sarajevu...../ Bosna i Hercegovina.. i dana 31. prosinca....., 2015.g. u Ankari...../ Turska.....

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

POTPIS :

IME : Marina Pendeš

TITULA : Ministrica obrane

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKÉ**

POTPIS :

IME : İsmet Yılmaz

TITULA: Ministar Nacionalne obrane